《实习》课程教学大纲

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Internship | **课程代码** | ENGL2095 |
| **课程性质** | 专业必修课程 | **授课对象** | 翻译专业 |
| **学 分** | 2学分 | **学 时** | +8学时 |
| **主讲教师** | 束慧娟、杨志红 | **修订日期** | 2025年3月 |
| **指定教材** | 无指定教材 | | |

**一、课程性质**

《实习》是翻译专业的一门专业必修课程，旨在培养学生在真实情境中综合运用口笔译的能力，并为以后独立从事翻译专业相关工作打下良好基础。

**二、课程目标**

**（一）总体目标：**

通过实习，学生能够：

1. 将课堂所学翻译理论、技巧应用于真实工作场景，提升职业翻译能力。
2. 熟悉翻译行业的工作流程、技术工具及职业规范，增强就业竞争力。
3. 培养团队协作、沟通能力和职业素养，为未来职业发展奠定基础。

**（二）课程目标：**

**目标1：实践能力**1.1 完成企业或机构分配的翻译任务（如文档翻译、本地化、审校等）。  
1.2 熟练使用CAT工具及语料库资源。

**目标2：职业认知**2.1 了解翻译行业的运作模式与岗位职责。  
2.2 掌握翻译项目管理的基本流程（如需求分析、质量把控、交付规范）。

**目标3：综合素养**3.1 培养职业道德（如保密意识、版权意识）。  
3.2 提升跨部门协作与客户沟通能力。

**（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系**

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1-1.2 | 翻译实践与技术应用 | 毕业要求7：具备专业的口笔译实践能力，能通过实践活动拓展知识与技能，能运用所学的知识与技能解决实际问题，学会与他人沟通合作。 |
| 课程目标2 | 2.1-2.2 | 行业认知与项目管理 | 毕业要求1：具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和体格，中国情怀与国际视野，社会责任感，人文与科学素养，合作精神，创新精神以及学科基本素养。 |
| 毕业要求6：具备获取和更新专业知识的学习能力以及较强的自主学习能力。 |
| 课程目标3 | 3.1-3.2 | 职业素养与沟通能力 | 毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性。 |
| 毕业要求8：具备良好的思辨能力，能对证据、概念、方法、背景等要素进行阐述、分析、评价、推理与解释；能自觉反思和调节自己的思维过程。 |

**三、教学内容**

1. 实习前培训（校内）

* 实习目标与纪律要求
* 职业安全教育（保密协议签署等）

2. 实习阶段（企业/机构）

* 核心任务：完成企业指定的翻译、审校或本地化项目。
* 辅助任务：参与项目会议、术语库维护、客户反馈处理等。

3. 实习后总结（校内）

* 实习报告撰写
* 成果展示

**四、教材及参考书目**

1. 苏大教务部，苏州大学教育实习实施细则，苏大教，〔2004〕51号.

2. 中华人民共和国教育部，教育部关于加强师范生教育实践的意见，教师〔2016〕2号.

3. 苏小红, 坚持实践育人提升学生科学素养和创新实践能力,中国大学教学,2018 (9).

4. 潘柳燕，加强毕业实习管理，提高实习质量, 高教论坛,2004 (1).

5. 汪卫琴,高校毕业实习工作的现状分析及对策建议, 四川教育学院学报，2005 (9).

**六、教学方法**

1. 企业导师制：由实习单位指派导师指导具体工作。
2. 双师反馈：校内教师与企业导师共同评估学生表现。
3. 反思教学：通过日志、报告促进经验总结。

**五、考核方式及评定方法**

实习报告撰写：50%

实习鉴定表：50%

**表2：各课程分目标的考评占比**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **来源**  **组成** | **实习报告** | **实习鉴定表** | **总评达成度** |
| 目标1 | 50% | 50% | 分目标达成度={0.5ｘ实习报告成绩+0.5ｘ实习鉴定表成绩}/分目标总分 |
| 目标2 | 50% | 50% |
| 目标3 | 50% | 50% |

**六、评分标准**

**表3：评分标准**

| **课程目标** | **评分标准** | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **75-89** | **60-74** | **0-59** |
| **优** | **良** | **中/及格** | **不及格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** |
| **课程目标1** | 能够非常好地结合以往理论学习见习经验，在相关指导和示范下进一步精研实习工作内容，有效利用翻译专业各个课程理论解决工作中遇到的实际问题，初步掌握基本的工作技能，并体验到工作本身的创造性。 | 能够较好地结合以往理论学习见习经验，在相关指导和示范下，进一步精研实习工作内容，较为有效地利用翻译专业各个课程理论解决工作中遇到的实际问题，初步掌握基本的工作技能，并体验到工作本身的创造性。 | 能基本结合以往理论学习见习经验，在相关指导和示范下进一步精研实习工作内容，能基本利用翻译专业各个课程理论解决工作中遇到的实际问题，初步掌握基本的工作技能，并基本体验到工作本身的创造性。 | 不能结合以往理论学习与见习经验，不能在相关指导和示范下进一步精研实习工作内容，不能有效利用翻译专业各个课程理论解决工作中遇到的实际问题，不能掌握基本的工作技能，不能体验到工作本身的创造性。 |
| **课程目标2** | 非常认真观摩实习单位的工作并虚心接受相关指导，全面感受实习氛围，逐渐加深对工作的认同感。 | 较为认真观摩实习单位的工作并虚心接受相关指导，较为全面地感受实习氛围，逐渐加深对工作的认同感。 | 基本认真观摩实习单位的工作并虚心接受相关指导，能基本感受实习氛围，能基本加深对工作的认同感。 | 未能认真观摩实习单位的工作并虚心接受相关指导，不能全面感受实习氛围，不能逐渐加深对工作的认同感。 |
| **课程目标3** | 能够非常好地在实习中对不同文化现象予以尊重，能够进行有效的跨文化巩固，并推动实习工作中的跨文化项目。 | 能够较好地在实习中对不同文化现象予以尊重，能够进行有效的跨文化巩固，并推动实习工作中的跨文化项目。 | 能够在实习中对不同文化现象予以基本尊重，能够基本进行有效的跨文化巩固，并基本推动实习工作中的跨文化项目。 | 不能在实习中对不同文化现象予以尊重，不能够进行有效的跨文化巩固，不能推动实习工作中的跨文化项目。 |

**七、教学建议**

1. 鉴于实习生的双重身份，在实习的指导中，既要引导实习生虚心求教、积极向学，又要引导实习生遵纪守法、认真工作。

2. 作为综合实践性课程，学生的实践是课程显性部分，教师恰到好处的支持与引导是课程相对隐性的部分。具体说来，教师首先要引导学生在真实实习情境中掌握基本的工作技能，其次要引导实习生通过书写工作日志等多种方式反思工作得失，以培养在翻译专业实践中开展研究的意识和能力。